

# MemoQ

Integrované překladatelské prostředí

---

## Příručka pro začínající uživatele

© 2004-2007 Kilgray Translation Technologies.  
Všechna práva vyhrazena.

### Obsah

1. Instalace a systémové požadavky .....	2
2. Překládáme .....	6
3. Vytváření a úpravy projektů .....	8
4. Překládání a překladové podokno .....	13
5. Dokončení projektu: finální verze překladu a překladové paměti .....	20
6. Nejčastěji používané klávesové zkratky .....	22

Tato příručka je určena pro práci s verzí MemoQ 2.3. Odkazuje na verzi programu lokalizovanou v anglickém jazyce. Hlášky, příkazy a další texty použité v této anglické verzi jsou podrobovány průběžnému ověřování a mohou být bez předchozího oznámení upravovány.

# 1 Instalace a systémové požadavky

## 1.1 Systémové požadavky

Program MemoQ lze instalovat na PC s následující konfigurací:

- ♦ osobní počítač s 32bitovým nebo 64bitovým systémem
- ♦ 512 MB RAM
- ♦ cca 43 MB volného místa na harddisku pro instalaci programu MemoQ (bez databází) a 280 MB pro instalaci programu .NET Framework 2.0
- ♦ operační systém Windows® 2000, Windows® XP, Windows® Server™ 2003 nebo Windows® Vista™
- ♦ .NET Framework 2.0 (součást instalačního souboru)
- ♦ Microsoft® Office 2000 (SR1) nebo novější verze pro práci se soubory sady Microsoft® Office (\*.doc, \*.ppt, \*.xls)

## 1.2 Download a instalace

Soubor pro instalaci programu MemoQ stáhnete jako samostatný soubor s příponou .exe. Soubor má velikost cca 43 MB, včetně instalačního balíčku aplikace .NET Framework.

---

**POZOR** ♦ Pro úspěšnou instalaci programu musíte být na svém počítači přihlášení jako správce. Před zahájením instalace si ověřte, zda máte již nainstalovanou aplikaci .NET Framework 2.0. Není-li nainstalovaná, můžete buď zvolit instalaci spuštěním souboru **dotnetfx.exe** (součást instalačního balíčku MemoQ) nebo nechat instalaci na instalačním souboru programu MemoQ. V tom případě je třeba po ukončení instalace aplikace .NET znovu spustit instalační soubor programu MemoQ.

---

Instalační program komunikuje pouze v anglickém jazyce a licenční smlouva pro konečné uživatele je k dispozici rovněž pouze v angličtině.

Při instalaci programu MemoQ postupujte takto:

1. Extrahujte komprimovaný soubor do složky na vašem pevném disku. Neinstalujte MemoQ z externího zdroje (USB, externí harddisk).
2. Ve vytvořené adresáři spusťte **instalační soubor (Setup.exe)**.
3. V prvním dialogovém okně průvodce instalací zvolte **Next > (Další)**.
4. Ve druhém dialogovém okně se zobrazí text licenční smlouvy, tzv. end user license agreement (EULA). Pro pokračování v instalaci musíte potvrdit svůj souhlas s touto smlouvou: klikněte na **I Agree (souhlasím)** a poté na **Next > (Další)**.

5. Ve třetím dialogovém okně si můžete zvolit adresář, do kterého se MemoQ nainstaluje. Jako standardní je nastaven adresář **C:\Program Files\Kilgray\MemoQ**. Doporučujeme ponechat program v tomto předvoleném adresáři.
6. Ve čtvrtém dialogovém okně vás průvodce instalací informuje o tom, že je připraven uskutečnit samotnou instalaci programu MemoQ. Klikněte na **Next > (Další)**. Tím spustíte proces instalace, který potrvá necelou minutu.
7. Po dokončení klikněte na **Close (Zavřít)**.

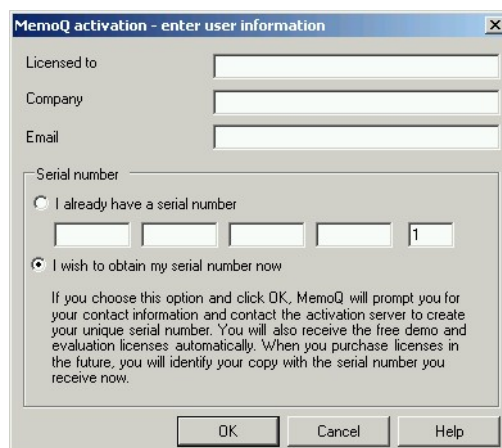
### 1.3 Aktivace MemoQu

Po úspěšné instalaci je třeba program aktivovat. Přihlaste se k Windows pod účtem osoby, která bude MemoQ používat. Nemusí se jednat o účet správce počítače.

Aktivace probíhá ve dvou krocích, jak je uvedeno níže:

#### 1. krok: Zadání produktového klíče (nebo sériového čísla)

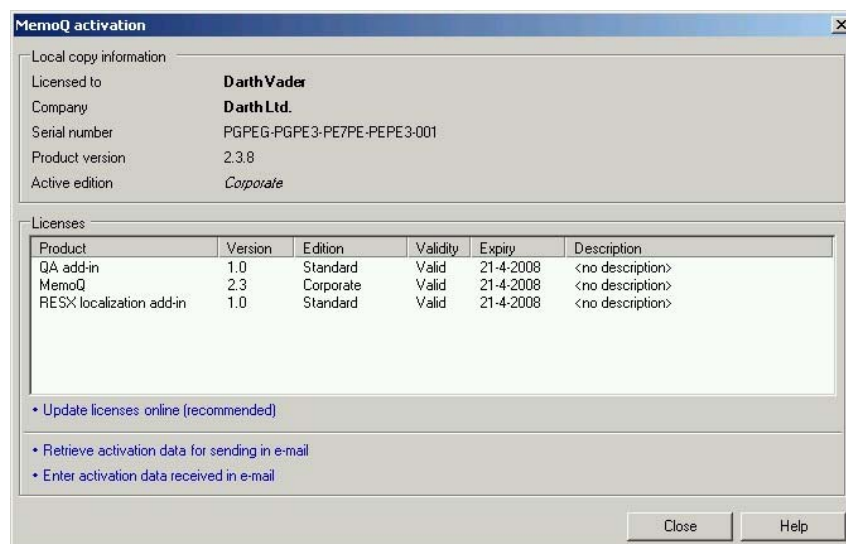
1. Spusťte MemoQ. Objeví se dialogové okno, kde budete vyzváni k aktivaci programu. Klikněte na **OK**.
2. Objeví se okno s informacemi o uživateli.



3. Do kolonky **Licensed to (Držitel licence)** vložte svoje jméno a případně název organizace do kolonky **Company (Společnost)**.
4. Klikněte na **I already have a serial number (Mám sériové číslo)** a poté zadejte příslušné sériové číslo do pěti textových polí.
5. Klikněte na **OK**. MemoQ zaregistruje sériové číslo a zobrazí dialogové okno **MemoQ activation (Aktivace MemoQu)**.

#### 2. krok: Ověření licence

1. V dialogovém okně **MemoQ activation (Aktivace MemoQu)** klikněte na **Update licenses online (recommended) (Aktualizace licencí online - doporučeno)**. MemoQ provede aktivaci licencí a příslušné údaje se následně objeví v okně **Licenses (Licence)**.



- Po kontrole správnosti údajů klikněte na **Close (Konec)**. Nyní jste úspěšně dokončili aktivaci MemoQu a program je připraven k používání.

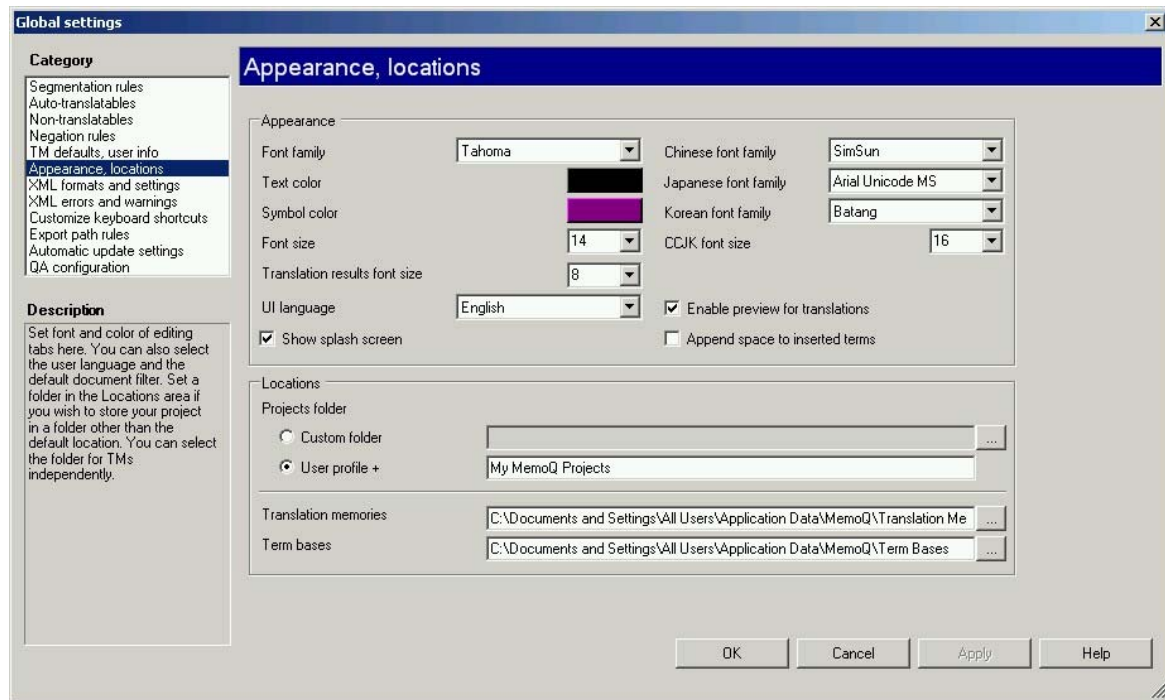
**POZOR** ♦ Objeví-li se v průběhu instalace chyba, nebo pokud nebudete schopni instalaci dokončit podle výše uvedeného postupu, obraťte se prosím e-mailem na naši technickou podporu na adrese [support@kilgray.com](mailto:support@kilgray.com).

Během aktualizace licencí se MemoQ přes internet spojí s aktivačním serverem. Tento krok probíhá přes protokol HTTP a port 80 nebo 8080. Neumožní-li firewall připojení MemoQu k aktivačnímu serveru a nebudete schopni dokončit aktivaci MemoQu, klikněte na **Retrieve activation data for sending in e-mail (Vytvořit aktivační soubor pro odeslání e-mailem)** pod oknem **Licenses (Licence)**, uložte aktivační data ve formátu XML a odešlete tento soubor na adresu [support@kilgray.com](mailto:support@kilgray.com). Oddělení technické podpory společnosti Kilgray vám zašle soubor s příponou XML, pomocí něhož budete schopni MemoQ aktivovat. Soubor uložte z e-mailu na disk, klikněte na **Enter activation data received in e-mail (Použit aktivační data přijatá e-mailem)** a vyberte příslušný soubor.

#### 1.4 Nastavení jazyka uživatelského rozhraní

MemoQ standardně komunikuje v angličtině. Jazyk uživatelského rozhraní lze však kdykoli změnit. Lze to udělat takto:

- Spusťte MemoQ, pokud již neběží. V dialogovém okně **MemoQ quick start (Rychlé spuštění programu MemoQ)** klikněte na **Cancel (Storno)**.
- Klikněte na **Tools (Nástroje)** a vyberte **Options (Možnosti)**. Objeví se dialogové okno pro **Global settings (Globální nastavení)**.
- V okně **Category (Kategorie)** na levé straně zvolte **Appearance, locations (Vzhled, umístění souborů)**. V pravé části dialogového okna MemoQ zobrazí nastavení vzhledu programu a cesty k umístění souborů využívaných programem a datových souborů.



4. V rolovací nabídce **UI language (Jazyk uživatelského rozhraní)** vyberte požadovaný jazyk a klikněte na **OK**.
5. Zavřete MemoQ a znovu jej spusťte. Příkazy a hlášky se nyní budou zobrazovat ve vybraném jazyce.

## 2 Překládáme

### 2.1 Projekty

Při práci v MemoQu se překlady ukládají do *projektů* (*projects*). Překladové projekty mají tyto součásti:

- (1) Dokumenty k překladu (neomezený počet)
- (2) Překladové paměti (neomezený počet, serverové nebo lokální)
- (3) Glosáře (neomezený počet, serverové nebo lokální)
- (4) Spárované dokumenty ve zdrojovém a cílovém jazyce pro tzv. alignování (neomezený počet)
- (5) Nastavení: pravidla pro segmentování, pravidla pro automatické předpřeložení, nastavení spojená s překladovou pamětí atd.

Příslušné zdrojové databáze (překladové paměti, glosáře) uložené na vašem počítači či přístupné prostřednictvím serveru lze přiřadit k více projektům. Překladové paměti a glosáře uložené na příslušném počítači lze používat v jakémkoli projektu, včetně použití ve více projektech najednou.

### 2.2 Překládání pomocí MemoQu

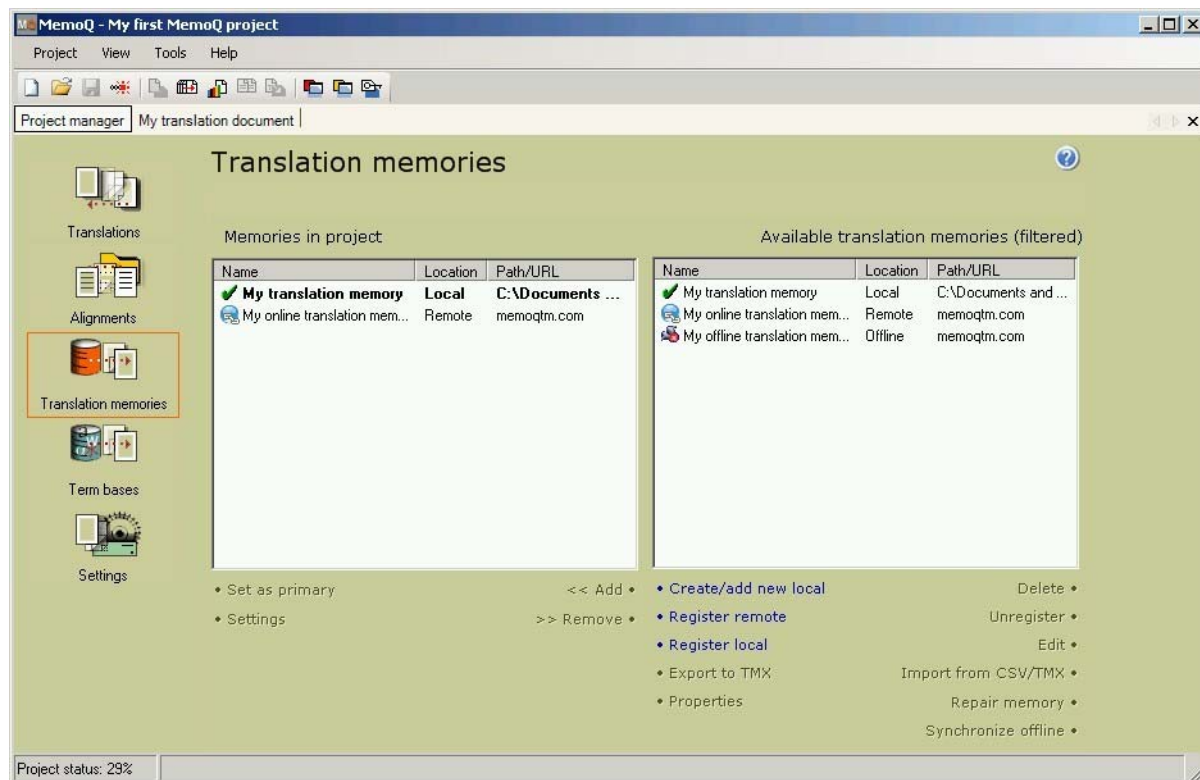
V rámci překladatelského procesu rozlišujeme následující kroky:

- 1. Vytvoření projektu.** Překladatel vybere dokumenty určené k překladu a přiřadí příslušné překladové paměti a glosáře. Při vytváření projektu si MemoQ uloží obsah zdrojových dokumentů do vlastního pracovního prostředí a poté bude schopen exportovat přeložený text ve stejném formátu, jako je formát originálu. V rámci vytváření nového projektu je možno vytvářet i nové paměti a glosáře. Po vytvoření projektu lze jeho obsah a nastavení dále dle potřeby upravovat.
- 2. Překlad.** Překlad vpisujete do příslušných polí daného překladového podokna. MemoQ vytváří pro každý dokument samostatné překladové podokno, které se otevře jako samostatná karta v okně MemoQu. V průběhu překládání MemoQ automaticky vyhledává v překladových pamětech a glosářích připojených k překladu. V rámci projektu lze editovat více dokumentů najednou, není však možné otevřít více projektů najednou.
- 3. Výstup.** Po dokončení překladu dáte MemoQu pokyn k vyexportování přeloženého textu. Program uloží přeložené dokumenty na harddisk ve stejném formátu, jaký má původní dokument - pomocí vlastností formátu zjištěných během importování daného dokumentu. Text lze vyexportovat kdykoli v průběhu překládání a i poté můžete pokračovat na práci s projektem.

## 2.3 Pracujeme s MemoQem

V MemoQu nelze mít otevřeno více projektů najednou. Přístup k obsahu a nastavení projektu získáte kliknutím na kartu **Project manager (Správa projektu)**.

Vedle záložky pro kartu **Project manager (Správa projektu)** se zobrazují všechny záložky otevřených dokumentů a oken. Mezi kartami lze přepínat buď kliknutím v okně MemoQu nebo pomocí klávesové zkratky CTRL+TAB.



Pomocí záložek můžete přepínat mezi okny překládaných dokumentů a dalšími otevřenými okny (glosáře a překladové paměti).

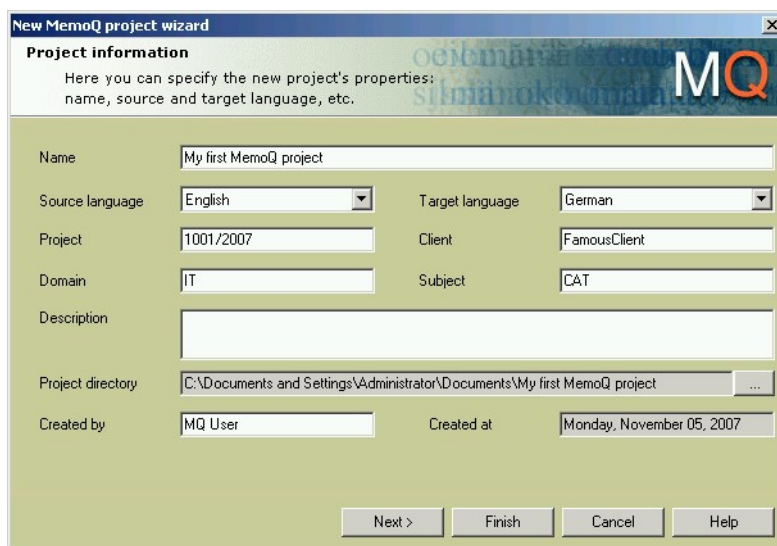
MemoQ si ukládá aktuální stav projektu v reálném čase. Zavřete-li MemoQ a další den jej znovu spustíte, budete nejprve vyzváni k výběru jednoho z posledních otevřených projektů. Po otevření existujícího projektu MemoQ zobrazí stejné záložky karet otevřených v rámci daného projektu při posledním zavření a automaticky přejde na kartu, na níž jste se v době zavření projektu pohybovali.

## 3 Vytváření a úpravy projektů

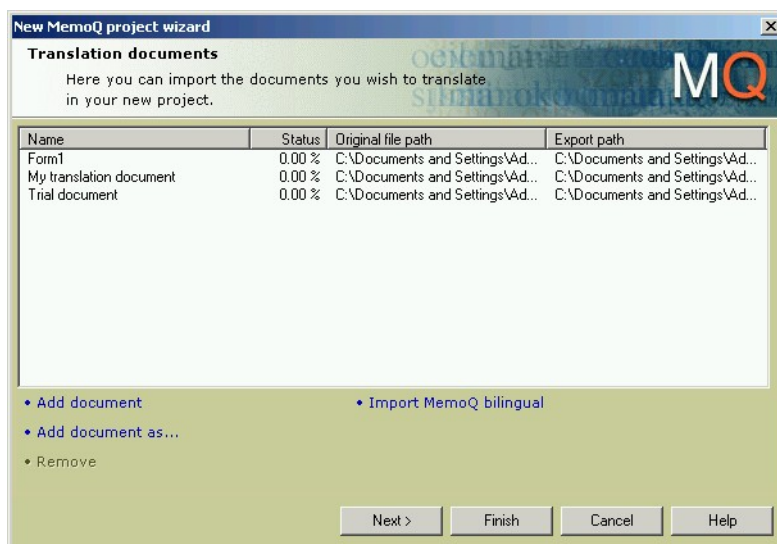
### 3.1 Vytvoření projektu

Pro vytváření projektu má MemoQ průvodce. Projekty vytvoříte takto:

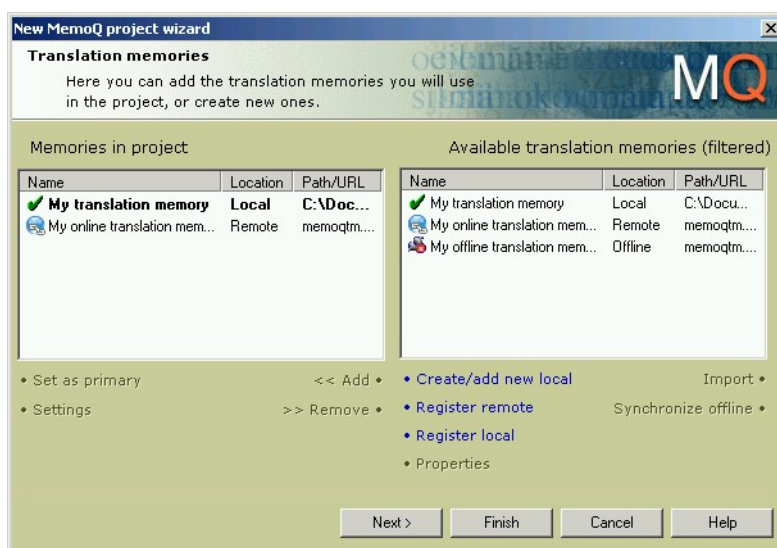
1. V nabídce **Project (Projekt)** klikněte na **New Project (Nový projekt)**. Zobrazí se první dialogové okno **New MemoQ project wizard (Průvodce vytvořením projektu v MemoQu)**.
2. Zadejte název projektu a vyberte kombinaci zdrojového a cílového jazyka. Rovněž můžete vyplnit políčka **Project (Projekt)**, **Domain (Oblast)**, **Client (Klient)** a **Subject (Předmět)**. Rovněž zadejte cestu k adresáři pro uložení projektových souborů: nechce-li mít projekt uložený v podadresáři ve složce **Documents (Dokumenty)** nebo **My Documents (Moje dokumenty)**, proveďte odpovídající změnu nastavení. Po zadání těchto údajů klikněte na **Next (Další) >**.



3. V rámci dalšího dialogového okna průvodce nastavením můžete k projektu připojit dokumenty určené k překladu. Pod oknem pro seznam dokumentů klikněte na **Add document (Přidat dokument)**. Zobrazí se dialogové okno **Open (Otevřít)**: vyhledejte a označte soubory, které chcete k projektu připojit. Můžete vybrat více souborů najednou, včetně různých druhů souborů. Poté klikněte na **Open (Otevřít)**.
4. Pomocí funkce **Add document (Přidat dokument)** můžete k projektu kdykoli připojit další soubory. V rámci jednoho projektu lze pracovat se soubory různých typů. Po připojení všech dokumentů klikněte na **Next (Další) >**.



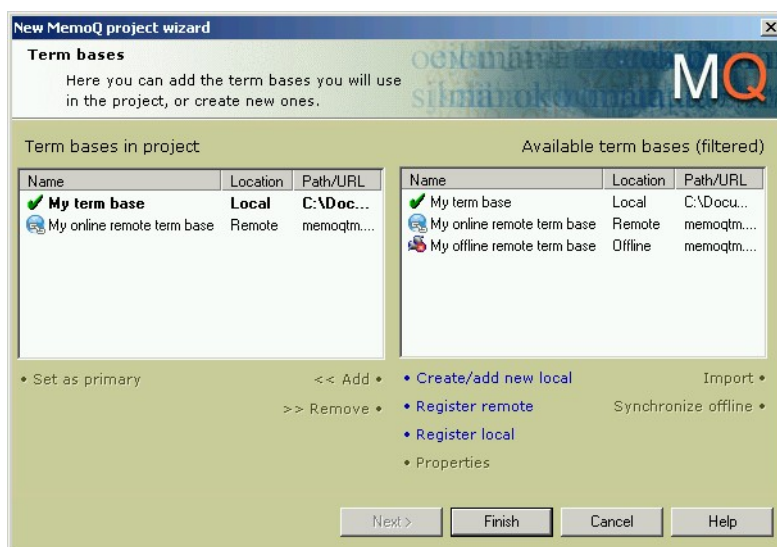
5. V rámci třetího dialogového okna průvodce nastavením můžete k projektu připojit překladové paměti. V seznamu v pravé části dialogového okna vidíte překladové paměti, které máte na svém počítači k dispozici a jejichž jazykový pár odpovídá nastavení projektu. (Je-li projekt vytvořen pro překlad z angličtiny do němčiny, program vám nenabídne překladové paměti v jazykovém páru angličtina-polština.) Dvakrát klikněte na překladové paměti, které chcete k projektu připojit. Rovněž můžete vytvořit nové překladové paměti - klikněte na **Create/add new local (Vytvořit/přidat novou lokální paměť)**. Po připojení všech překladových pamětí klikněte na **Next (Další) >**.



Překladové paměti připojené k aktuálnímu projektu vidíte v levé části dialogového okna - **Memories in project (Paměti připojené k projektu)**. Jedna překladová paměť je vždy zvýrazněna **tučně**. Jedná se o tzv. hlavní překladovou paměť (primary translation memory): jakmile během překládání potvrdíte překlad určitého segmentu, zapíše se daná překladová jednotka (pár ve zdrojovém a cílovém jazyce) do této hlavní překladové paměti. MemoQ používá další připojené překladové

paměti pouze pro vyhledávání. V průběhu vytváření projektu nebo kdykoli po jeho vytvoření můžete zvolit jinou překladovou paměť jako hlavní.

6. V rámci čtvrtého dialogového okna průvodce nastavením můžete k projektu připojit glosáře. V seznamu v pravé části dialogového okna vidíte glosáře, které máte na svém počítači k dispozici a které obsahují zdrojový a cílový jazyk vašeho projektu. (Je-li projekt vytvořen pro překlad z angličtiny do němčiny, MemoQ vám nenabídne glosáře, v nichž se nevyskytují termíny v angličtině *a zároveň* v němčině.) Dvakrát klikněte na glosáře, které chcete k projektu připojit. Rovněž můžete vytvořit nové glosáře - klikněte na **Create/add new local (Vytvořit/přidat nový lokální glosář)**. Po připojení všech glosářů klikněte na **Finish (Dokončit)**.



### 3.2 Úpravy nastavení aktuálního projektu

Po dokončení procesu vytváření projektu pomocí funkce **New MemoQ project wizard (Průvodce vytvořením projektu v MemoQu)** nebo po otevření existujícího projektu se v levé horní části okna MemoQu objeví záložka **Project manager (Správa projektu)**. Zde můžete provádět kontrolu a změny všech nastavení projektu. Při vytváření projektu můžete v prvním dialogovém okně **New MemoQ project wizard (Průvodce vytvořením projektu v MemoQu)** kliknout na **Finish (Dokončit)** (po vyplnění příslušných údajů): poté lze přidávat dokumenty k překladu, překladové paměti a glosáře v rámci správce projektu, **Project manager**, prakticky stejným způsobem jako v rámci dialogových oken průvodce.

Pod záložkou **Project manager (Správa projektu)** máte přístup k pěti oknům pro nastavení. Pro výběr jednotlivých oken klikněte na odpovídající ikonu v levé části obrazovky: **Translations (Soubory k překladu)**, **Alignments (Alignování)**, **Translation memories (Překladové paměti)**, **Term bases (Glosáře)**, **Settings (Nastavení)**.

### 3.3 Vytvoření překladové paměti

Klikněte na **Create/add new local (Vytvořit/přidat novou lokální paměť)** ve třetím dialogovém okně průvodce vytvořením nového projektu **New MemoQ project wizard** nebo v okně **Translation memories (Překladové paměti)** pod záložkou správce projektu **Project manager** - objeví se dialogové okno **New translation memory (Nová překladová paměť)**.

The screenshot shows the 'New translation memory' dialog box with the following fields and options:

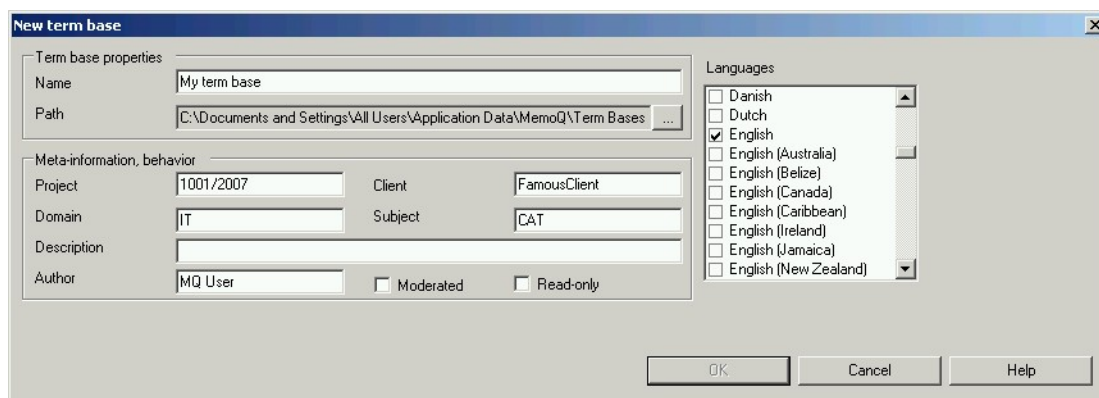
- Translation memory properties:**
  - Name: My translation memory
  - Source language: English
  - Target language: German
  - Path: C:\Documents and Settings\All Users\Application Data\MemoQ\Translation Memorie
- Meta-information:**
  - Project: 1001/2007
  - Client: FamousClient
  - Domain: IT
  - Subject: CAT
  - Description: (empty)
  - Author: MQ User
- Behavior:**
  - Read-only
  - Store formatting
  - Use context
  - Only one translation for identical segments
    - Preferred author: (empty)
    - Use new translation
    - Use existing translation
  - Allow multiple translations

Nyní můžete provést nastavení nové překladové paměti. Detailní informace naleznete v nápovědě programu MemoQ. Chcete-li vytvořit překladovou paměť v rámci otevřeného projektu, zadejte pouze název nové paměti a poté klikněte na **OK**. Jazykový pár této překladové paměti bude převzat z nastavení aktuálně otevřeného projektu. Vytvoříte-li překladovou paměť tímto způsobem, paměť bude automaticky připojena k projektu.

Překladové paměti lze vytvářet i samostatně, bez nutnosti otevřít či vytvořit konkrétní projekt. K tomu slouží funkce **TM Management (Správa překladových paměti)** v nabídce **Tools (Nástroje)**. Pro vytvoření překladové paměti tímto způsobem zadejte kromě názvu i příslušný jazykový pár.

### 3.4 Vytváření glosářů

Klikněte na **Create/add new local (Vytvořit/přidat nový glosář)** ve čtvrtém dialogovém okně průvodce vytvořením nového projektu **New MemoQ project wizard** nebo v okně **Term bases (Glosáře)** pod záložkou správce projektu **Project manager** - objeví se dialogové okno **New term base (Nový glosář)**.



Nyní můžete provést nastavení nového glosáře. Detailní informace naleznete v nápovědě programu MemoQ. Chcete-li vytvořit glosář v rámci otevřeného projektu, zadejte pouze jeho název a poté klikněte na **OK**. Jazykový pár tohoto glosáře bude převzat z nastavení aktuálně otevřeného projektu. Vytvoříte-li glosář tímto způsobem, bude automaticky připojen k projektu.

Glosáře lze vytvářet i samostatně, bez nutnosti otevřít či vytvořit konkrétní projekt. K tomu slouží funkce **TB Management (Správa glosářů)** v nabídce **Tools (Nástroje)**. Pro vytvoření glosáře tímto způsobem zadejte kromě názvu i příslušný jazykový pár.

## 4 Překládání a překladové podokno

### 4.1 Otevření dokumentu pro překlad

Klikněte na záložku **Project manager (Správa projektu)** a poté na ikonu **Translations (Soubory k překladu)**. Dvakrát klikněte na soubor, se kterým nyní chcete pracovat. Pokud je dokument již otevřený, klikněte na jeho záložku v horní části okna MemoQ, vedle ikon pro správce projektu.

Je možné otevřít více souborů najednou. Mezi jednotlivými dokumenty se můžete pohybovat kliknutím na příslušnou záložku nebo pomocí klávesové zkratky **CTRL+TAB**.

Aktuálně otevřený dokument lze zavřít kliknutím na tlačítko **X** v levém horním rohu na stejném řádku, kde jsou seřazeny jednotlivé záložky, případně pomocí klávesové zkratky **CTRL+F4**.

### 4.2 Práce s překládaným textem

V okně překládaného dokumentu je obsah příslušného dokumentu uspořádán ve formě tabulky o dvou sloupcích. Levý sloupec obsahuje segmenty zdrojového jazyka. Překlady vpisujete do buněk pravého sloupce. Překládat můžete začít po kliknutí do první buňky pravého sloupce.


Po přeložení jednotlivých segmentů stiskněte **CTRL+ENTER** (*pozn. překladatele - jednotlivé klávesové zkratky si překladatel může upravit v Tools -> Options -> Customize keyboard shortcuts*). MemoQ poté uloží přeložený segment do hlavní překladové paměti (primary translation memory) a přejde na další segment.

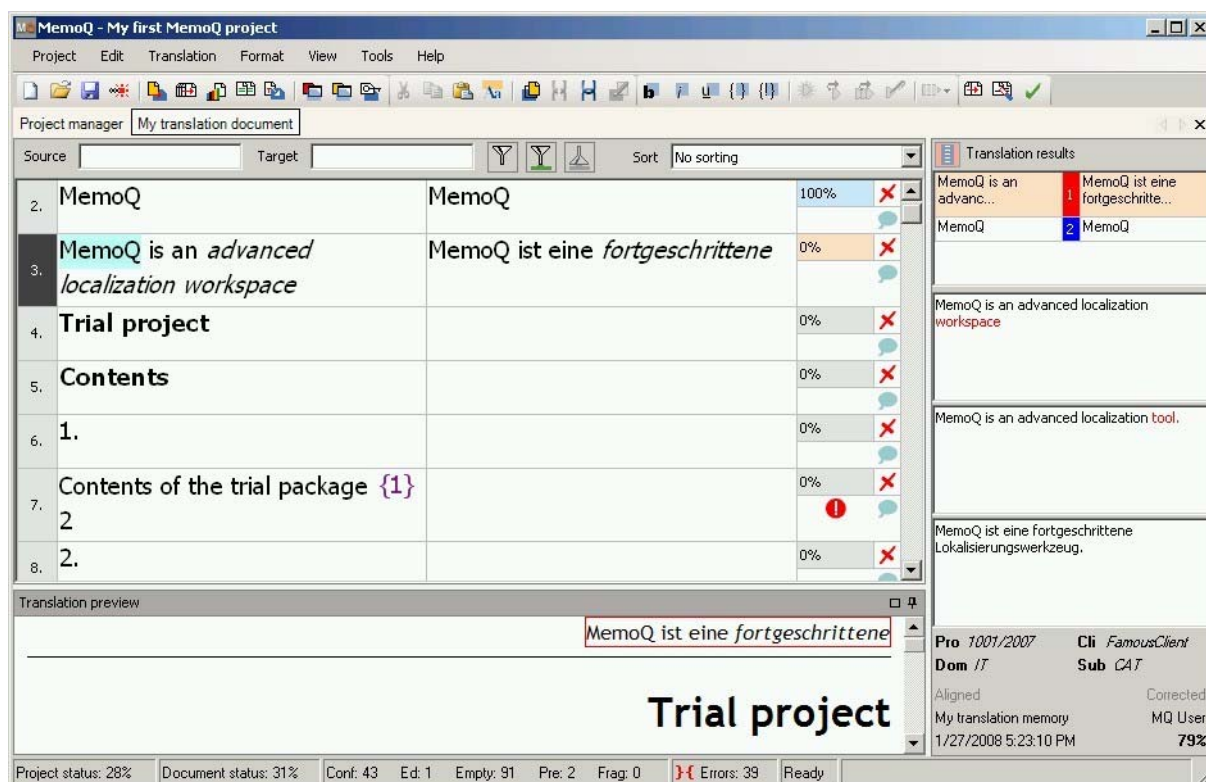
Během překládání není nutno dokument ukládat, protože MemoQ při každém kroku uloží aktuální konfiguraci na harddisk. Přesto však v případě výpadku el. energie nebo pokud MemoQ „spadne“ může dojít ke ztrátě jednoho nebo dvou posledních segmentů. Abyste zabránili riziku takového výpadku, můžete kdykoli uložit všechny změny na harddisk pomocí **CTRL+S**.

U některých formátů zdrojových souborů budete mít k dispozici **Translation preview (Náhled překládaného dokumentu)**, pro kontrolu vzhledu příslušného segmentu v překládaném dokumentu. Takto bude dokument vypadat v případě jeho exportu. Funkce **Translation preview (Náhled překládaného dokumentu)** je k dispozici u následujících formátů: dokumenty HTML (\*.html, \*.htm), dokumenty Microsoft® Word® a soubor ve formátu Rich Text Format (\*.doc, \*.rtf), soubory Microsoft® Excel® (\*.xls, \*.xlt) a Microsoft® PowerPoint® (\*.ppt, \*.pps, \*.pot).

V následující části uvádíme přehled základních kroků, které můžete dělat v rámci překladového podokna. Detailní informace naleznete v nápovědě programu MemoQ.

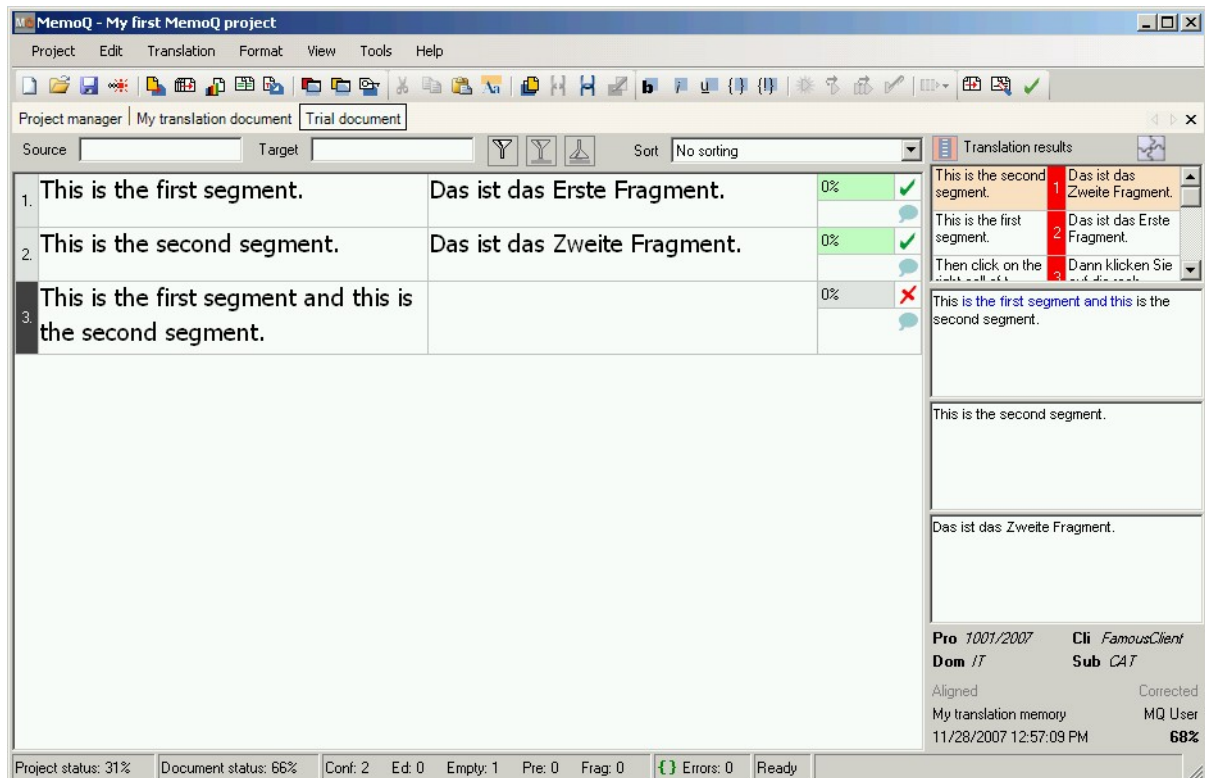
- ♦ Pokud nabízený segment netvoří smysluplnou jednotkou, ale vyžaduje spojení s následujícím segmentem, klikněte na ikonu **H** nebo stiskněte **CTRL+J**. MemoQ spojí aktuální a po něm jdoucí segmenty.

- ♦ Pokud aktuální segment obsahuje více vět (či významových jednotek), můžete jej rozdělit na dva segmenty: klikněte na příslušné místo v buňce zdrojového textu a poté klikněte na ikonu  nebo stiskněte CTRL+T. MemoQ v daném místě rozdělí segment na dvě části. Poté klikněte na první z těchto segmentů v pravém sloupci a můžete překládat.
- ♦ Slova nebo výrazy z aktuálního segmentu nacházející se v glosáři přiřazeném k projektu jsou zvýrazněny světle modrou barvou. Zvýrazněný výraz a jeho ekvivalent v cílovém jazyce se objeví vpravo nahoře jako očíslovaný seznam a budou označeny modrou barvou. Po seznamu se můžete pohybovat pomocí klávesové zkratky CTRL+NAHORU a CTRL+DOLŮ. Pro vložení vybraného výrazu do překládaného textu stiskněte CTRL+MEZERNÍK.

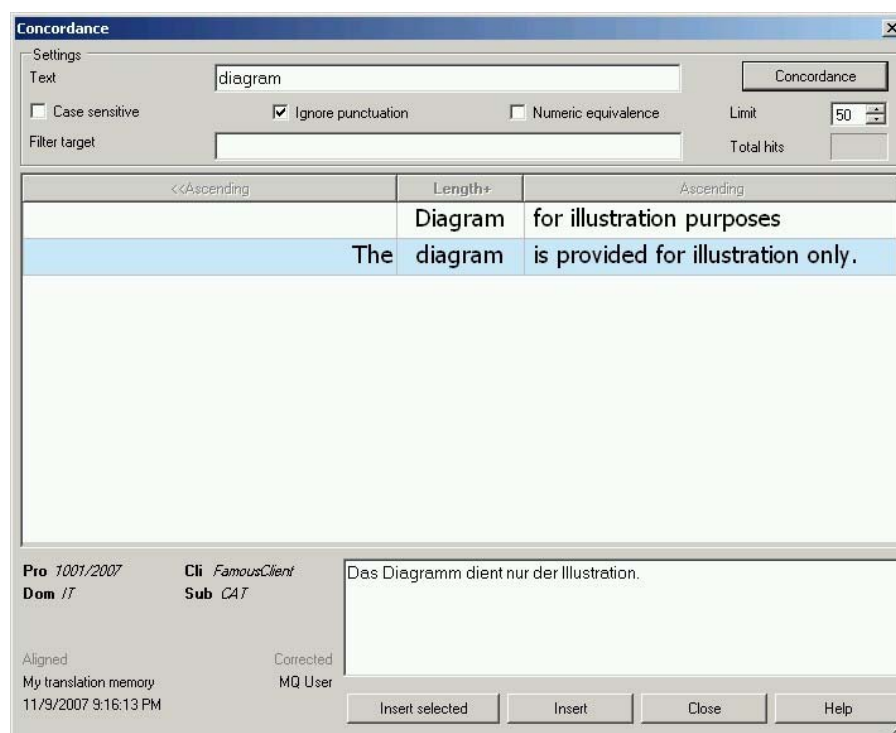


- ♦ Pokud je v překladových pamětech uložen segment, který je stejný jako aktuálně překládaný zdrojový segment nebo mu je podobný (jinými slovy, byl-li aktuální nebo podobný segment už přeložen), objeví se tento segment vpravo nahoře jako očíslovaný seznam a bude označen červenou barvou. Tento seznam obsahuje návrhy (nabízené záznamy) uložené v překladových pamětech a glosářích: nejprve jsou uvedeny návrhy z překladových pamětí (červenou barvou) a po nich návrhy z glosářů (modrou barvou). Po seznamu se můžete pohybovat pomocí klávesové zkratky CTRL+NAHORU a CTRL+DOLŮ. Pro vložení vybraného výrazu do překládaného textu stiskněte CTRL+MEZERNÍK.
- ♦ Je-li číslo zvoleného výrazu mezi 1 a 9, můžete jej vložit bez kliknutí myši: použijte klávesové zkratky CTRL+1 až CTRL+9

- Shoda segmentů (nebo míra shody segmentů) s překladovou pamětí je zobrazena tučným písmem v pravém dolním rohu okna MemoQu.

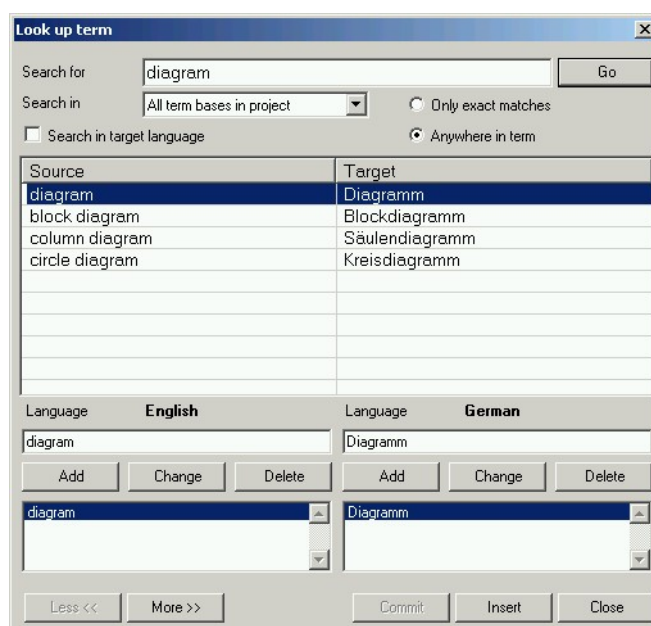




- Někdy si překladatel nemusí být jistý, jak přeložit daný segment a ani se mu ne-nabídnou žádné návrhy (protože věta nebyla nalezena v překladových pamětech a MemoQ nenašel ani žádné slovo či výraz v příslušných glosářích).

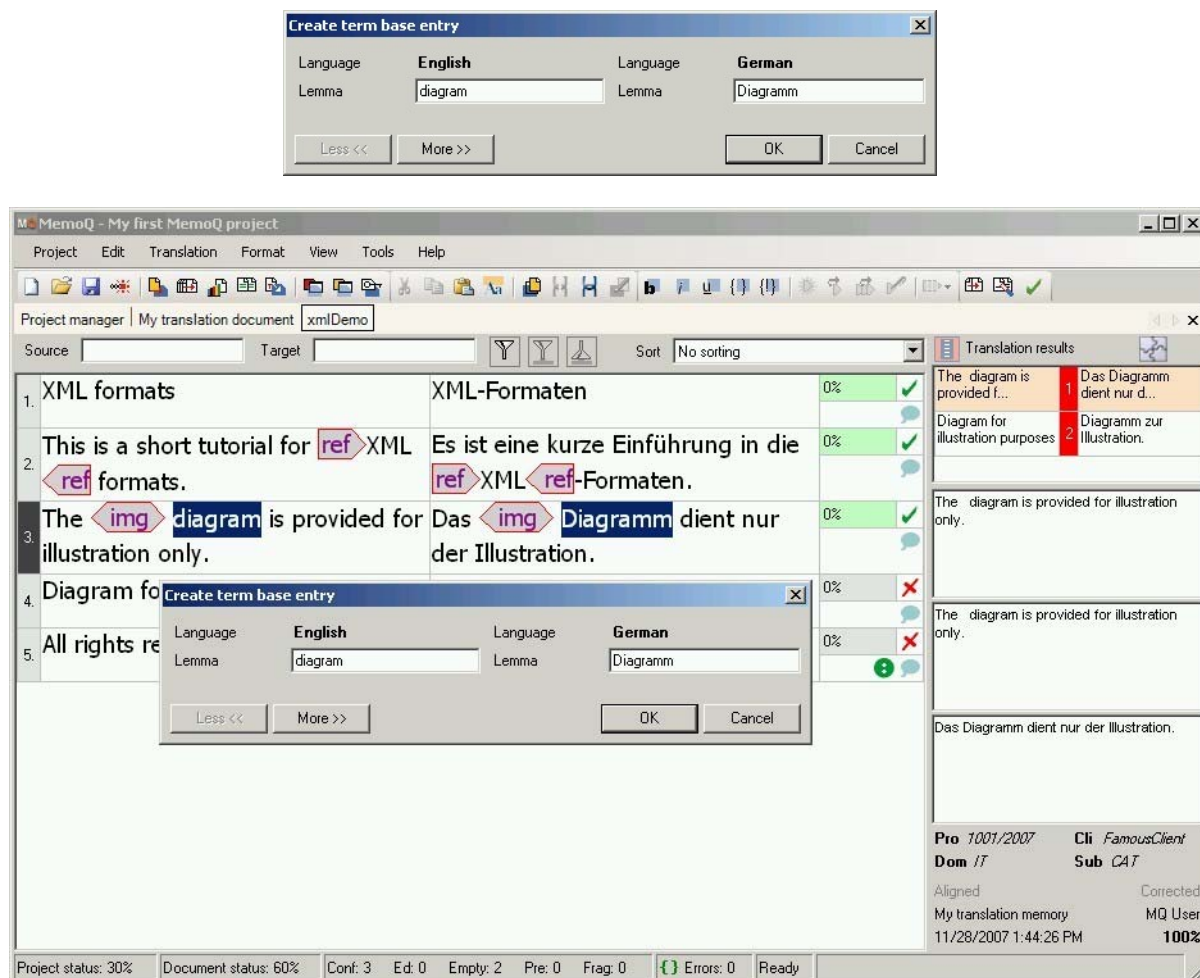


V takovém případě může překladatel sám vyhledat dané slovo nebo výraz v překladových pamětech. K tomu můžete využít nástroj pro vyhledávání shody, tzv. concordance: vyberte ve zdrojovém segmentu problematické slovo nebo výraz a stiskněte CTRL+K. Pokud vybrané překladatelské paměti obsahující toto slovo nebo výraz, MemoQ je spolu s jejich překladem ukáže v samostatném okně.

Stejně tak se můžete pokusit vyhledat část problematického slova nebo výrazu v glosářích. K tomu může využít nástroj pro vyhledávání v glosářích: vyberte ve zdrojovém segmentu problematické slovo nebo výraz a stiskněte CTRL+P. Pokud se ve vybraných glosářích nachází výrazy obsahující toto slovo nebo výraz, MemoQ je spolu s jejich překladem ukáže v samostatném okně.



- ♦ V malé buňce vedle cílového segmentu se může objevit tato ikona . Ta označuje, že se ve zdrojovém textu nacházejí formátovací značky, které je nutné zkopírovat do cílového segmentu. Najdete-li fialová čísla ve složených závorkách (**{1}**), jedná se o formátovací značky. Určete místo, kam umístíte značku (tedy místo, kde je kontext zdrojového textu shodný s kontextem textu cílového) a stiskněte F8. Tlačítko F8 můžete také stisknout při psaní svého překladu. Nelze zaměnit pořadí značek: stiskem F8 vždy vložíte značku následující v pořadí. Pokud umístíte kurzor zpět v textu a stisknete F8, MemoQ značky v cílovém segmentu přečísluje. Vedle segmentu zůstane zobrazená ikona znázorňující chybu , dokud nebudou všechny formátovací značky na svém místě.
- ♦ Při práci v překladovém podokně můžete přidávat do hlavního glosáře libovolný počet pojmů. (Hlavní glosář určíte stejným způsobem jako hlavní překladovou paměť- na panelu **Term bases (Glosáře)** pod záložkou **Project manager (Správa projektu)**.)  
Jestliže ve zdrojovém textu naleznete opakující se výraz, který si přejete přidat do glosáře, označte jej a stiskněte CTRL+E. Objeví se dialogové okno **Create term base entry (Vytvořit záznam v glosáři)**.



Do pravého pole zadejte překlad slova nebo výrazu a klikněte na **OK**. MemoQ tuto dvojici výrazů okamžitě přidá do vybraného glosáře. Další výskyty daného výrazu budou automaticky zvýrazněny.

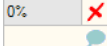
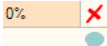
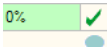
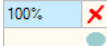

Pokud cílový segment již obsahuje překlad výrazu, který chcete přidat do glosáře, můžete označit výraz ve zdrojovém i cílovém segmentu a stisknout **CTRL+E**. MemoQ v dialogovém okně **Create term base entry** (Vytvořit záznam v glosáři) automaticky vyplní obě pole.

- ◆ Je-li pravděpodobné, že překladová paměť obsahuje mnoho segmentů odpovídající zdrojovému textu, můžete je vložit všechny najednou použitím příkazu pro předpřeložení dokumentu. V menu **Translation (Překlad)**, zvolte **Pre-Translate ... (Předpřeložení ...)**. Detailní informace naleznete v nápovědě programu MemoQ.
- ◆ Při zpracovávání překladu můžete přecházet ze zdrojového do cílového segmentu a naopak stisknutím klávesy **TAB**. Pro překopírování celého zdrojového segmentu do segmentu cílového zvolte **Copy source to target (Zkopírovat zdrojový text do cílového segmentu)** v menu **Edit (Upravit)**, nebo stiskněte **CTRL+SHIFT+S**. Můžete také ve zdrojovém segmentu zvolit část textu a tu pak překopírovat do segmentu cílového: zvolte **Copy Selection To Target (Vybrané kopírovat do cílového segmentu)** v menu **Edit (Upravit)**, nebo stiskněte **CTRL+SHIFT+TAB**.

- ♦ Při práci v překladovém podokně můžete upravit formát psaného textu na tučné, podtržené nebo psané kurzívou. Označený text můžete formátovat stisknutím CTRL+B, CTRL+I nebo CTRL+U. Případně můžete použít stejné příkazy v menu **Format (Formátování)** či tlačítka na liště.

### 4.3 Stav segmentů

Vpravo od cílového segmentu se nachází malý informační panel zobrazující stav daného segmentu. Stav segmentu v MemoQu může být označen pěti různými barevnými kódy, jak je popsáno níže:

Šedá		Segment (ještě) nebyl upraven.
Hnědá		Segment již byl změněn, ale ještě není potvrzen.
Zelená		Překlad je potvrzen. Je-li překlad potvrzen, červený křížek se změní na zelenou fajfku.
Modrá		Text cílového segmentu byl automaticky vložen MemoQem během procesu předpřeložení. V takovém případě se na modrém pozadí objeví určitá číselná hodnota. Úplná shoda je označena hodnotou 100% (nebo 101%), neúplné shody jsou označeny nižší hodnotou odpovídající procentu shody.
Fialová		Text cílového segmentu byl MemoQem během procesu předpřeložení složen z tzv. fragmentů. V paměti nebyl nalezen přijatelný záznam odpovídající celému segmentu, ale byly zde nalezeny některé části (výrazy, fragmenty) tohoto textu.


**POZOR** ♦ Kromě výše uvedeného stisknutí CTRL+ENTER lze překlad rovněž potvrdit stisknutím CTRL+SHIFT+ENTER. V takovém případě ale MemoQ *neuloží* daný překlad do překladové paměti.

### 4.4 Užití formátovacích značek


Při vkládání zdrojového dokumentu MemoQ extrahuje pouze textovou složku dokumentu a vše ostatní (např. formátování, styly, obrázky apod.) před překladatelem skryje. Pro získání přeloženého dokumentu ve finální podobě je třeba přeložený text *exportovat* zpět do původního formátu. Z původního formátování MemoQ v překladovém podokně zobrazí pouze tři styly písma (tučné, kurzíva, podtržené) které může překladatel volně měnit.

Veškeré další formátovací příkazy nebo obrázky uvnitř segmentu jsou po dobu překladu převedeny do podoby formátovacích značek. Segment obsahující **zvýrazněný text** vypadá takto:



Aby byl MemoQ schopný exportovat dokument zpět do původního formátu, musíte do všech segmentů vložit všechny formátovací značky, a to na správná místa. Dokud neumístíte všechny formátovací značky, bude segment označen touto ikonou: .

---

**POZOR** ♦ Jestliže chcete v překladovém podokně zobrazit pouze segmenty obsahující určité slovo (ať již na cílové, či zdrojové straně), nebo chcete zobrazit pouze určitý druh segmentů, nebo segmenty v určitém pořadí, můžete použít panel pro filtrování a třídění nad překladovým podoknem. Chcete-li filtry vypnout, klikněte na . Chcete-li se vrátit do zobrazení bez filtrů a třídění, zvolte v dané rozbalovací nabídce **No sorting (Bez třídění)**. Detailní informace naleznete v nápovědě programu MemoQ.

---

## 5 Dokončení projektu: finální verze překladu a překladevé paměti

### 5.1 Vytvoření dokumentů v původním formátu

Po dokončení překladu budete potřebovat odevzdat přeložené dokumenty Vašemu klientovi ve formátu odpovídajícím původním dokumentům (v některých případech i s překladovými paměťmi). Nejsnazší postup je popsán níže. Detailní informace naleznete v nápovědě programu MemoQ.

1. Ujistěte se, že všechny segmenty jsou přeloženy a všechny formátovací značky (fialová čísla ve složených závorkách: {1}) jsou zkopírovány do cílového textu. Jestliže v dokumentu zůstanou nepřeložené segmenty nebo budou chybět některé formátovací značky, ukáže Vám MemoQ před exportem dokumentu zprávu o chybách a v případě chybějících formátovacích značek odmítne dokument vyexportovat.
2. Klikněte na záložku **Project manager (Správa projektu)** a poté na ikonu **Translations (Soubory k překladu)**.
3. V seznamu dokumentů označte všechny dokumenty a pod seznamem zvolte **Export (stored path) (Export - uložení cesty)**. MemoQ zkontroluje, zda jsou všechny segmenty přeloženy a zda byly všechny formátovací značky z cílového textu překopírovány do textu cílového. Zjistí-li nějaký problém, zobrazí se dialogové okno **Document export problems (Problémy při exportu dokumentu)**. Obsahuje-li seznam jen několik málo chyb, můžete je snadno zobrazit a opravit. V dialogovém okně **Document export problems (Problémy při exportu dokumentu)**, zvolte **Resolve errors and warnings (Vyřešit chyby a varování)**.
4. Nebudou-li MemoQu bránit v exportu dokumentů žádné chyby, vyexportuje každý dokument do adresáře, kde se soubory nacházely během importu. Při původním nastavení se během exportu do dané cesty vytvoří nová složka pod názvem tvořeným zkratkou (tři písmena) cílového jazyka a dokumenty se uloží do této složky s původním názvem (v případě anglického jazyka bude název cílové složky **eng**).
5. Postup exportu dokumentu je znázorněn stavovým ukazatelem. MemoQ zobrazí hlášku o dokončení exportu.

### 5.2 Vytvoření dvojjazyčných dokumentů

Váš klient může mít přání zkontrolovat váš překlad pomocí MemoQu. K tomu je třeba, abyste exportovali dvojjazyčné dokumenty, které bude možné v MemoQu otevřít. (Tyto soubory můžete také připojit k projektu stejným způsobem, jako jiné typy do-

kumentů.) Tyto soubory jsou označovány jako dvojjazyčné soubory ve formátu MemoQu.

1. Klikněte na záložku **Project manager (Správa projektu)** a poté na ikonu **Translations (Soubory k překladu)**. V seznamu dokumentů zvolte ty dokumenty, které chcete exportovat jako dvojjazyčné soubory MemoQu. Pro volbu více dokumentů, stiskněte CTRL a jeden po druhém označujte zvolené dokumenty.
2. Pod seznamem dokumentů klikněte na **Export Bilingual (Exportovat dvojjazyčně)**. V dialogovém okně **Bilingual export options (Možnosti dvojjazyčného exportu)** vyberte **MemoQ bilingual document (Dvojjazyčný dokument MemoQ)**. MemoQ vás vyzve k zadání jména a cesty pro uložení dvojjazyčného dokumentu.

Otevření dvojjazyčného dokumentu MemoQ probíhá stejně jako přidání souboru do projektu v MemoQu. Na panelu **Translations (Soubory k překladu)** pod záložkou **Project manager (Správa překladu)** vyberte pod seznamem dokumentů **Import MemoQ bilingual (Importovat dvojjazyčný dokument MemoQ)**.

### 5.3 Výstup z překladových pamětí

Váš klient může také požádat o překladové paměti vytvořené během překládání. Jestliže Váš klient používá jiný překladatelský program, než MemoQ, budete schopni doručit překladové paměti ve standardním formátu TMX. Pro export pamětí do formátu TMX postupujte takto:

1. Klikněte na záložku **Project manager (Správa projektu)** a potom na ikonu **Translations (Soubory k překladu)**. V seznamu vpravo klikněte na příslušnou překladovou paměť, kterou si přejete exportovat.
2. Pod seznamem překladových pamětí klikněte na **Export to TMX (Exportovat do TMX)**. MemoQ vyzve k zadání jména a cesty pro uložení dokumentu ve formátu TMX a poté provede export.

Výsledný soubor formátu TMX může pak být importován do jakéhokoli programu podporujícího soubory formátu TMX, včetně MemoQu.

### 5.4 Předání kompletního projektu

Celý projekt vytvořený v MemoQu můžete zabalit do jednoho souboru a odeslat jej jiným uživatelům MemoQu. Balíček pak obsahuje všechny překládané dokumenty, překladové paměti, glosáře, páry vytvořené pomocí funkce alignment a nastavení vašeho projektu.

Pro export celého projektu klikněte v menu **Project (Projekt)** na **Export Complete Project... (Exportovat celý projekt...)** a zadejte umístění a název projektového balíčku.

## 6 Nejčastěji používané klávesové zkratky

ŠIPKA NAHORU	Pohyb překladovým podoknem směrem nahoru
ŠIPKA DOLŮ	Pohyb překladovým podoknem směrem dolů
CTRL+TAB	Přepínání mezi záložkami dokumentů otevřených v MemoQu
TAB	Přecházíte kurzorem ze zdrojové buňky do cílové a zpět, v rámci jednoho segmentu
CTRL+ŠIPKA NAHORU	Pohyb výsledky překladové paměti směrem nahoru
CTRL+ŠIPKA DOLŮ	Pohyb výsledky překladové paměti směrem dolů
CTRL+F4	Zavře záložku aktivního dokumentu
CTRL+MEZERŇÍK	Vloží zvýrazněný překlad do cílové buňky
CTRL+1 ... CTRL+9	Vloží do cílové buňky výsledek č. 1 až 9
CTRL+B	Změní označenou část textu na <b>tučné</b> nebo naopak
CTRL+I	Změní označenou část textu na <i>kurzívu</i> nebo naopak
CTRL+U	Převeďte označenou část textu na <u>podtržené</u> nebo naopak
SHIFT+F3	Přepíná ve zvoleném textu mezi velkými a malými písmeny
CTRL+T	Rozdělí aktuální segment na dva v místě kurzoru.
CTRL+J	Spojí aktuální a po něm jdoucí segment
F8	Vloží do segmentu následující formátovací značku
ALT+F8	Vloží do textu všechny zbývající formátovací značky
F9	Vloží do segmentu následující vnitřní formátovací značku
ALT+F9	Vloží do cílového segmentu všechny zbývající vnitřní formátovací značky
CTRL+ENTER	Potvrdí aktuální segment a uloží jej do hlavní překladové paměti
CTRL+SHIFT+ENTER	Potvrdí aktuální segment bez uložení do hlavní překladové paměti
CTRL+SHIFT+L	Nastaví stav vybraných nebo aktivních segmentů na „zamčeno“ nebo naopak
CTRL+E	Otevře dialogové okno <b>Add new term (Vložit nový záznam do glosáře)</b> , ve kterém můžete do primárního glosáře vložit nový záznam - bude vložen zvolený text ze zdrojového a cílového segmentu

CTRL+Q	Vloží do glosáře nový záznam (označený text ze zdrojového a cílového segmentu) bez otevírání dialogového okna <b>Add new term (Vložit nový záznam do glosáře)</b>
CTRL+SHIFT+S	Vloží do cílového segmentu celý text ze zdrojového segmentu
CTRL+SHIFT+T	Zkopíruje zvolenou část textu ze zdrojového do cílového segmentu
CTRL+C nebo CTRL+INS	Zkopíruje zvolený text do schránky
CTRL+V nebo SHIFT+INS	Vloží text ze schránky na pozici kurzoru nebo nahradí výběr obsahem schránky
CTRL+SHIFT+G	Otevře dialogové okno <b>Go to next segment (Pokračovat na další segment)</b> , kde můžete určit typy segmentů, na které chcete přejít stisknutím CTRL+G
CTRL+G	Přejde na další segment, jehož typ byl specifikován v dialogovém okně <b>Go to next segment (Pokračovat na další segment)</b> (např. chyba, předpřeložené, prázdné, opakování atd.)
CTRL+K	Vyhledá veškeré segmenty v překladových pamětech, u kterých zdrojová část obsahuje zvolený text
CTRL+P	Vyhledá veškeré záznamy v glosářích, které obsahují vybraný text
CTRL+F	Vyhledá zvolený text v překladovém podokně
CTRL+H	Funkce najít a nahradit
CTRL+-	Vloží do cílového segmentu tzv. dlouhou pomlčku.
CTRL+SHIFT+SPACE	Vloží do cílového segmentu tzv. pevnou mezeru.